



Escuela de HUASTEPEC

Perteneciente a

Escuela

Año 1967

c. 1962



ām

a



ēm

e



its

i



ōt

o



uj

u

a	i	u
o	e	a
i	u	o
e	o	a
u	e	i

a
an

an
tan



an tan

4.

a
an

an
tan



an tan

a
an
tan

la canoa.

a
al

al
tal

one coming

tal

tal al an tam

a

āL

tāL

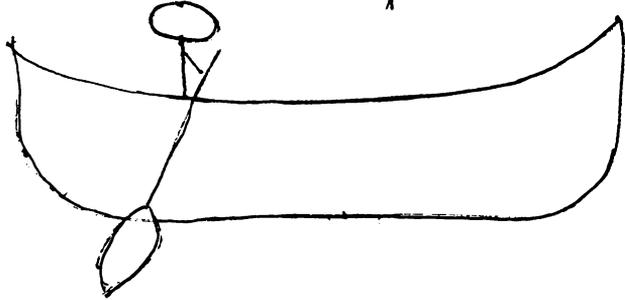
viene

viene en la canoa

a
an
tan

a
al
tal

one coming in a boat



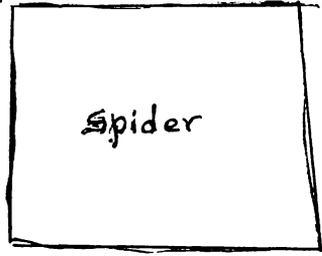
tal al an tan

tal
atal

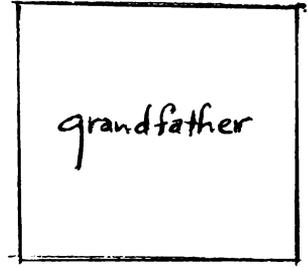
tan
atan

alal
talal

viene en la canoa



am



mam

Spider coming

tal alal an am.

tal alal an mam.

a atal a mam.

a atal a tata

al
am

tal
tam

am
tam
mam

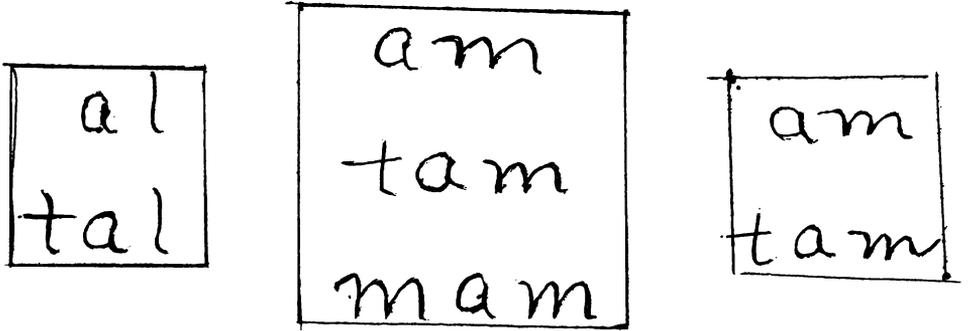
am
mam

tam
mam

picture of grandfather, mother + father coming in a boat

tal a mam al an tan.
 tal a nana al an tan.
 tal a tata al an tan.

a mam



mam

tata

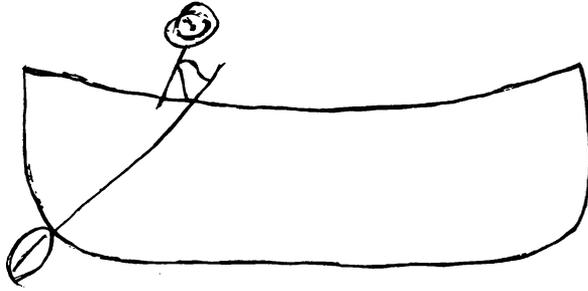
nana

viene su abuelo en la canoa.

viene su mamá en la canoa

viene su papá en la canoa

su abuelo



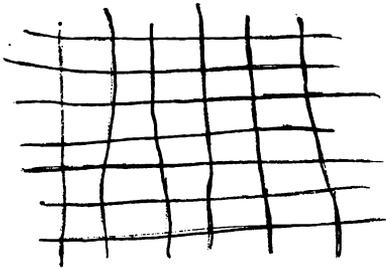
Grandfather in a boat

tal a mam.

tal alan tan.

tal a mam alan tan.

tam tal an am.



tat

tal

tam

tan

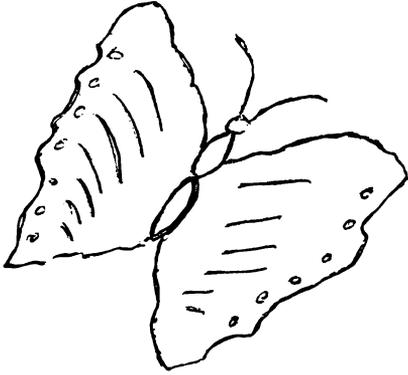
tat

viene tu abuelo.

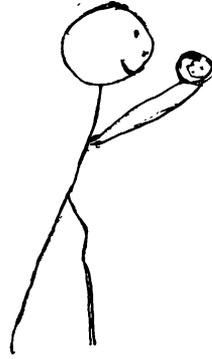
viene en la canoa.

viene tu abuelo en la canoa.

Entonces viene la araña.



an lem



an lam

tal an lem.

tal al an tat

tal an lem al an lam.

mal elal lemal telal
 emal alal lamal telan

l	a	m
l	e	m

la mariposa el espejo

viene la mariposa

viene sobre el petate

viene la mariposa sobre el espejo.

am
em

lam
lem

picture of a cornfield - plants several inches tall - grandfather coming in it. a spider crawling up a cornstalk.

an em

tal a mam.

tal al an em.

tal an am al an em

an em am al
tan lem lam tal

am al
mam mal
tam tal

la milpa
viene tu abuelo.
viene en la milpa.
viene la araña en la milpa.

picture of a
bunch of sticks

rubber tree

pa-m

pe-m

am

em

pa-m

pe-m

ta-m

em

la-m

le-m

pam	tam
pal	tal

mam
pam
tam

tal
tat
tam

pal
tal
mal

pam	pem
pem	pel

i	in
in	it

pel i pem

pel i pam

pel i mam

pel in mam

pel i lem

pel i lam

pel i tan

pel i tat

pel it mam

Es hole

Es un tercio

Es nuestro abuelo.

Es su abuelo.

Es una mariposa.

Es un espejo.

Es un barco.

Es un patate.

Eres abuelo.

mam

mim

picture of a mother

mim

pel i mim.

pel in mim.

pel i mam.

pel in mam.

mam

pam

mim

peim

madre

Es nuestra madre.

Es su madre.

Es nuestro abuelo

Es su abuelo.

in	it	it
an	it	in

pēl i it tāt.

pēl i it tan.

in tāl ālan ēm.

it tāl ālan tan.

pēl it mām.

pēl i pēm.

petate

canoa

abuelo

Es petate nuevo.

Es nueva canoa.

Vengo en la milpa.

Viene en la canoa.

Eres abuelo.

Es hule.

pel i tan.

^ppel i it tan.

pel i it lam.

pel i pēm.

pel i lēm.

pel i ēm.

pel i ām.

pel i pām.

pel i mām.

pel i tāt.

pel im pāl ~~an~~ tāt.

Es canoa.

Es nueva canoa.

Es espejo nuevo.

Es hole.

Es mariposa.

Es milpa.

Es araña.

Es un tercio.

Es abuelo

Es petate

Es el colgadero del petate.

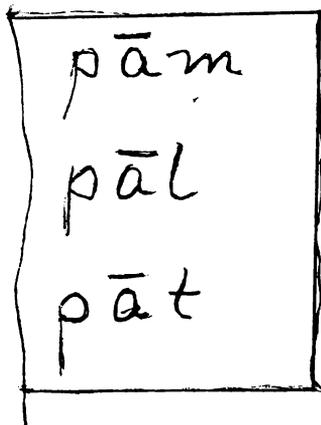
woman hanging string or thread on hook on wall

pāt

pēl i pāt.

pēl i it pāt.

pēl im pāl am pāt.

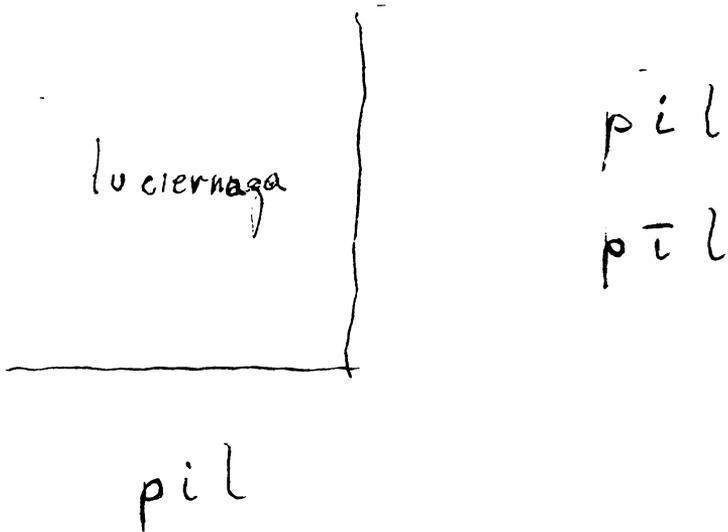


hilo

Es hilo.

Es nuevo hilo.

Es el colgadero del hilo.



pēl i pīl t̄an.

tāl pīl in mīm.

pēl i pil

i it tāl?

in tāt pīl

pēl

pāl

pīl

Es otra canoa.

Viene aparte su madre.

Es luciernaga.

¿Vienes tu?

Vengo aparte.

Grandfather planting
corn with a dibble stick.

$\bar{a}m$
$\bar{o}m$

$\bar{o}m$

$\bar{o}m$ a $m\bar{a}m$.

$\bar{o}m$ i $m\bar{a}m$.

$\bar{o}m$ in $m\bar{a}m$.

in $\bar{o}m$.

it $\bar{o}m$.

ā m

pā m

ē m

pē m

~~ō m~~

ō m

Está sembrando tu abuelo.

Está sembrando nuestro abuelo.

Está sembrando su abuelo.

Estoy sembrando.

Estás sembrando.



mom

pēl i it mom.
 tāl ti mom u mīm.
 ōm tōm ~~ti~~ mā-m.
 tāl ti ōm in mā-m.

m o m

t ā m

m ī m

t ō m

m ā m

p ā m

Es nueva noria.

Viene de la noria mi madre.

Está sembrando zacate nuestro abuelo.

Viene de sembrar su abuelo.

Woman at well with
cántaro on her head

mul

pēl u mīm.

pēl u mām.

pēl i it mul.

pēl u ōm

ūl ulul
mul elul

cantaro.

Es mi madre.

Es mi abuelo.

Es un nuevo cantaro

Somos sembradores

paper

snail

ū

ūl

pēl i ū.

pēl i ūl.

pēl i ūt ū.

pēl i ūl āl antan

ū	an	ēm
ūl	tan	lem

Es papel

Es caracol

Es papel nuevo

Es caracol en la canoa.

grandfather mounted on a horse

pūn

pēl im pūn u mān.

tāl a mān tim pūn.

pēl u pūn.

tāl tim pūn an ōm.

pa pe pi po pu
 ma me mi mo mu
 ta te ti to tu
 la le li lo lu

Es ^{el} montado ^{de} me abuelo

Viene tu abuelo montado

Es el montado mio

Viene montado el sembrador

2.

Segunda Parte

a e i o u

lal lel lil lol lul

ulal

ulel

elee

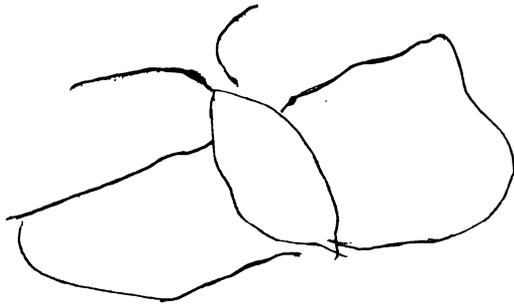
ilāl

elul

alāl

elāl

black moth with 5 in. wing span



elul

pēl i elul

ulal an elul

elul

in ulal in mām

a ulal pēl i elul.

in ulal ulal u mīm

ulel
elee

alal
elal

ilal
ulal

es una mariposa (nocturnal)

llega la mariposa

se mana

dice su abuelo

dices es mariposa

dice llega mi madre

ulel.

utel

grandfather arriving at his house

ulel

ulel a mān.

u ulal ulel an tōm.

ulel a mīm.

ulel ti āl an tōm.

pēl i it. ulel.

utel ti āl an mōm.

utel		atal
	ulal	
ulel	elet	itel
	ulel	
	elul	

llega su abuelo.

digo llega el sembrador.

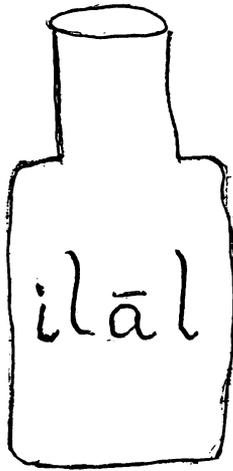
llega su madre.

llega en el sacate.

es uno nuevamente llegado.

Se arrima a la noria.

elāl



medicine

alāl

i elāl an ilāl.

pel i it ilāl.

alāl ti tāl

ulel in elāl in mīn.

alāl

elāl

ilāl

Lo hallamos la medicina
es nueva medicina
viene de abajo
llega y lo halla a su madre.

piq in cornfield

olom

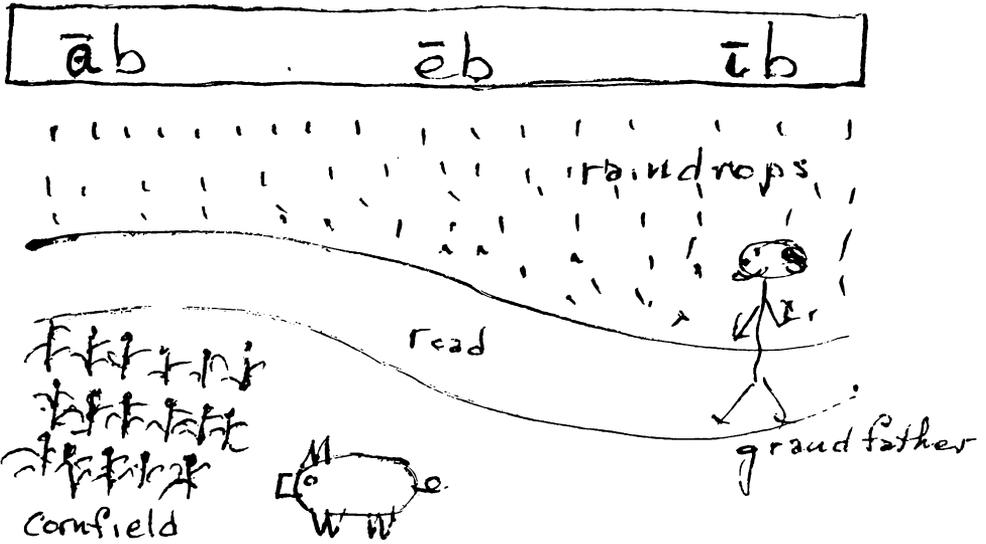
u ulal pēl i olom
 tin alom an mul in etāl ~~an~~ⁱ pet
 utel an olom
 ma alāl tī tāl an olom

am
lam
alam

alam
olom
alām

alāl
elāl
ulāl

Digo que es puerco
 Debajo del cántaro lo halla la tortuga
 Se arrima el puerco
 de abajo viene el puerco



ulēl an _____ ma ti ēb.
 tāl ma alāl u _____,
 utel al an _____.
 in etāl an _____.
 in ulal pēl i elom.

āb
ēb
īb

bā
bē
bī

āb	āl
lāb	bāl

pāl	bāl	bāl
pāl	bāl	bāl

picture of a Spanish woman

lāb

u mīm pēl i lāb.
 tāl ti bēl an lāb.
 pēl im bāl an olom
 i·īb! in ulal an lāb
 ulal an āb tam ti tāl ma alāl

mi madre es española
viene en el camino el español
es donde se mete el puerco
no, dijo el español
estaba lloviendo cuando vino de abajo.

pēl i it bēl.
 ātan in mām.
 in ātāl an ōm.
 ulēl an lāb.
 in elāl an ilāl.
 u elāl an lam.
 u ulal tāl ti bēl u mīm.
 tām pēl i tip.
 pēl i pet tin alom an tar.

es camino nuevo

lo vencieron su abuelo

lo vence el sembrador

llega el español.

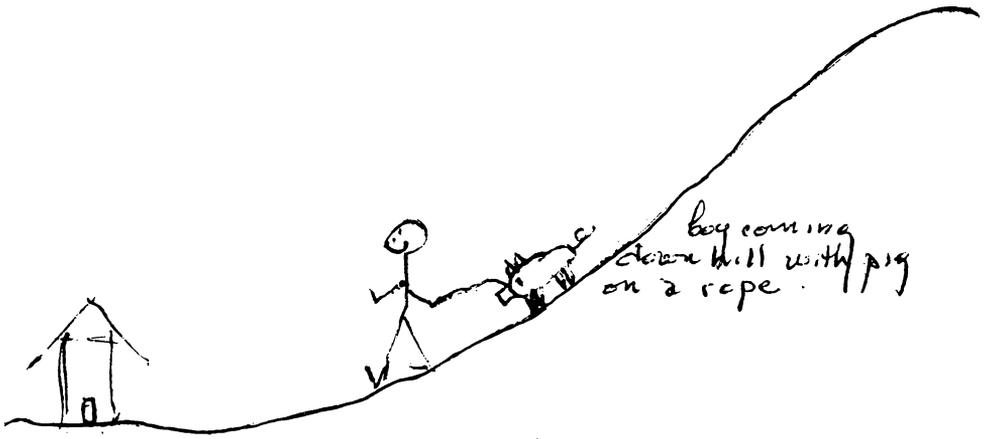
lo halla la medicina

lo halla un espejo.

digo viene en el camino mi madre

entonces es pinolillo

es tortuga abajo de la canoa



abāt

abāl

ebāl

u mīm in abāl in abāt

tāl in abāt ma ebāl.

tāl ti āl an it bēl

ulel in abāt

abāl	aban
ibāl	ibin

abal
abāl

ebāl	elab
ēbāl	elan

mi madre manda su mandadero.

viene su mandadero de arriba.

viene en el camino nuevo.

llega su mandadero.

ibin an tōm.

pēl in ibīl an tōm.

aban in mām.

in aban.

in ulal abal tāl in abāt.

tāl tin ēbāl an āb.

elab tin ēbāl an ilāl.

elan an olom āl an ēm.

se enraizó el zacate.

son raíces del zacate.

lo mandaron su abuelo.

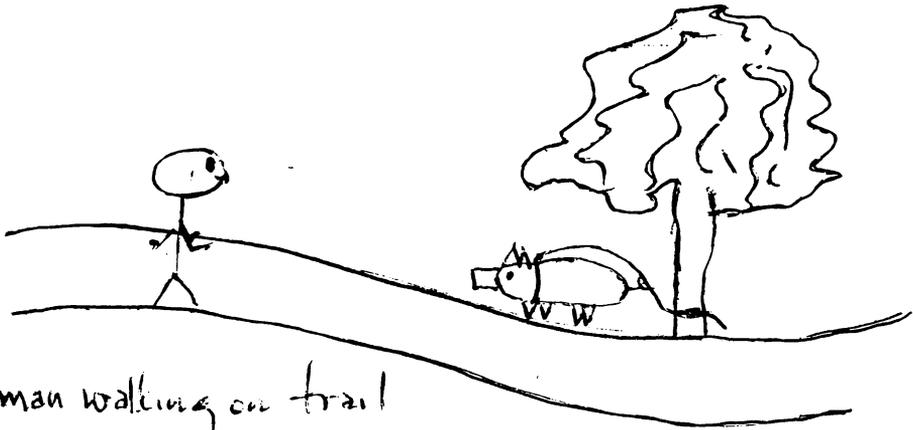
me mandaron.

dice que viene su mandadero.

viene porque está lloviendo.

está mejor por ~~causa de~~ la medicina.

lo encontraron el puerco en la milpa.



man walking on trail
staring at pig.

belal

be.lāl

telāl

·belal

tāl am belal

in telāl an olom

im belāl

im belal an ilāl.

bel
al
belal

tel
al
telāl

bel
al
belāl

anda.

viene uno que anda.

fija la ~~X~~ vista en el puerco

lo cree.

lo hace prorecho la medicina.

elan		elāl
	alāl	
belan		belāl
	telāl	
telan		telāl

telan
talan

telāl
talāl

talan an tāt
 in talāl tī om
 telan am belal
 elan an ilāl
 tim belāl.

belan

telan

belāl

telāl

talēl

talāl

lo acabaron el petate.

lo acaba la siembra.

lo fijaron la vista en el que anda.

lo encontraron la medicina.

me creen.

palāl

woman hanging thread on a
hook on the wall,

im palāl ampat tim pāl
in talāl an tōm an olom.
en ulal v mīm abal belan a mām
am belal yab im betāl.

be.lā.l

ta.lā.l

pa.lā.l

lo cuelga el hilo en su colgadero.
 lo acaba el zacate el puerco.
 dice mi mamá que lo crejeron su abuelo.
 el que anda no eree.

palāl	palan	palēl
talāl	talan	talēl

palat
patal

palan an tāt ti āl im pāl.

talan patal an ilāl.

tāl patal āl an tan.

palēl

palat am pām.

lo colgaron el petate en su colgadero.
lo acabaron todo la medicina:
viene todos en la canoa.
se cuelga.
está colgado el terció.

grandfather mounted on a horse

punat

tal punat tim pūm u mām.

ulel punat patal an ōm.

utel am belal.

ulel anī im palā.1 patal am pām

punat

putat

utat

pūnā

punē

viene montado en su montura mi abuelo.

llegan montados todos los sembradores.

se arrima el que anda

llega y lo coelga todos los tercios.

punat

pelēl

palāl

putat

palā!

patāl

im pūnāl im pūn.

tāl punat tim patal.

im penāl an tāt.

pelēl ti bēl

pūnēl in mām

utat in tāt

im penāl an ū.

pūnāl

punēl

putat

utat

pēlan

penāl

se monta en su montura.

vienen montados todos.

lo levanta el petate,

se aparta del camino,

se monta su abuelo.

cerca vengo.

lo levanta el papel.

man getting
on horse
(saddle)

punēl tīm pūn.

turtle going
away from
path

pēlan am pet.

4 people coming
in a boat

tīm patāl tāl āl an tan

woman picking
up potato from
floor

im penāl an tāt.

woman hanging
potato on line

im palāl an tāt.

Se monta en su montura.

se apartó la tortuga.

todos vienen en la canoa.

lo levanta el petate.

lo cuelga el petate.

six little pigs

acac

acan

acal

elan acac i olom.

pēl in acan im pūn.

ulet acal acac i betal.

acan betal

an		al
acan	acac	acal

lo hallaron seis puercos.
 son huellas de su montura.
 llegan de noche seis que andan,
 va a pie.

 bacan (tortilla)	acan bacan tacan	pēl i bacan
 lacab (women's skirt)	lacab lacāc	pēl m lacab
 tacab (corn)	tacab tacan	pēl i it tacab
 pacab (sugar cane)	pacab pacāl	pēl i pacab

es tortilla.

acān.

bacān.

taacān

es su falda.

lacāb

lacāc.

es comal nuevo.

taacāb

taacān

es caña.

pacāb

pacāc.

talan	palat	lecāl
tacan	calat	facāl

alam	cale
calām	calel

in lecāl am bacan.
 calām tāl an lāb.
 u tacan an it bēl.
 in facāl an olom.
 acac. i lāb calel tu omv

tal
an.
talani

an
can
tacan

āl
cal
lecāl

am	lam	calām
----	-----	-------

lo prueba la tortilla.

Mañana viene el español.

lo probaron el camino nuevo.

lo toca al puerco.

seis españoles salieron a sembrar.

man's foot	picture of a man
acan	inic

pēt in acan an inic.
 pēt in lacab u mīm.
 cale acal hūc i inie.
 elan tin eūh.
 ibin am pacab.

acan
acal
acac

~~cōb~~
būc.

lacāb
tacab
pacab

es el pie del hombre.

es la falda de mi madre.

salieron de noche siete hombres.

lo hallaron en su paradero.

se enraizó la caña.

man cutting sugar cane.

cōtol

pēl i cōtol pacab.

būc i mic pēl i cōtol tōm.

tāl ti cōnol ilal an lāb.

an cōtol in tacā.l.

ealel būc i cōtol.

eōtol

c.o nōl

cō nol

cō nol

būc.

bōc.

es cortador de caña.

siete hombres son cortadores de sacate.

el español viene pidiendo medicina

el cortador lo toca.

siete cortadores salen.

man getting up out
of chair

man standing up
& stooping over

cubēl

cutūl

eubēl an inie.

cutūl an cōfol.

eubēl tī bēl.

in cubāl an olom

cubēl
cubāl

cūtūl
cōtol

cubāl
cubat

se para el hombre.

Está agachado el cortador.

se pone en pie en el camino.

el puerco le pone de pie.

picture of a
Huasteco

tēnec

pēlan an tēnec.

cubat an tēnec tī bēl.

in ulal an tēnec abal elab in mīm

būc i bacan āl an tacab.

an cōtol tōm tal tī bēl.

cubat

talā

tabat

talē!

tocot

tocat

se apartó el huasteco
 está parado el huasteco en el camino.
 el huasteco dice que está mayor su madre.
 siete tortillas sobre el comal.
 el cortador de sacate viene en el camino

Grandfather on horse approaches
house with boy walking behind.



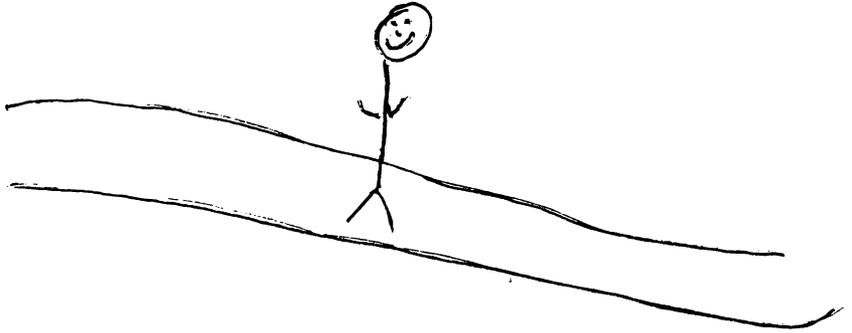
Tāl ti bēl an inie punat
tim pūn. Pēl u mām. Pēl i
fēnec. Tāl ma ti ēm. Tāl
utat am belal. Pēl in abāt u
mām. Ulel an in elāl u mīm
ālan tāt. Flan elab. Im belāl
an ilāl.

Viene el hombre en el camino montado
en su montura. Es mi abuelo. Es
Huasteco. Viene de la milpa. Viene
uno andando cerca de él. Es el mozo
de mi abuelo. Llegó y lo halló mi madre
acostado en el petate. La hallaron mejor.
Lo hizo provecho la medicina.

3.

Tercera Cartilla

man coming along a road



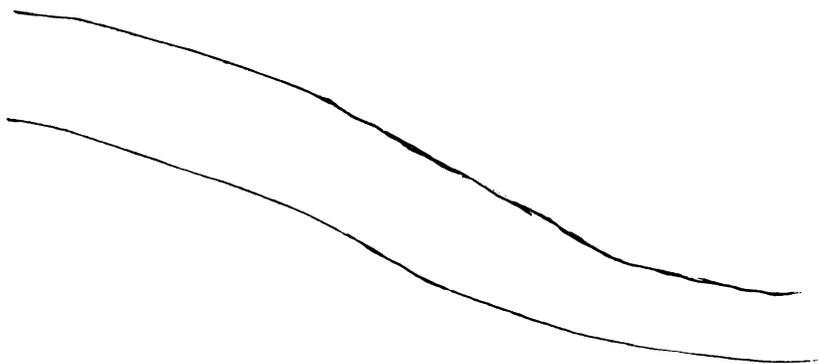
in tāl

it tāl

u tāl

tāl

grandfather coming down hill



tāl tī bēl u mām.

tāl belal an mic.

in ulal abal tāl ma alāl

in ulal u mām abal tāl ma ebāl

in ulal ma eatām.

man going up hill



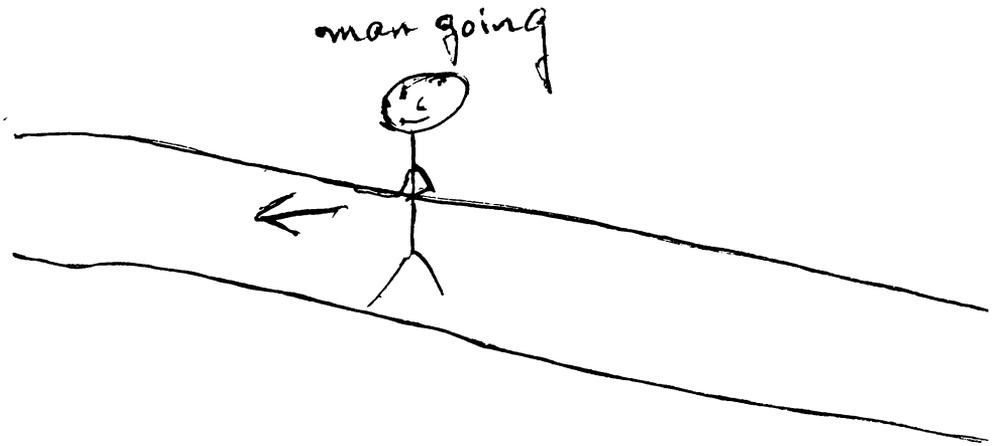
mi abuelo viene en el camino.

el hombre viene andando.

Dice que viene de abajo.

Dice mi abuelo que viene de arriba.

Dice hasta mañana.



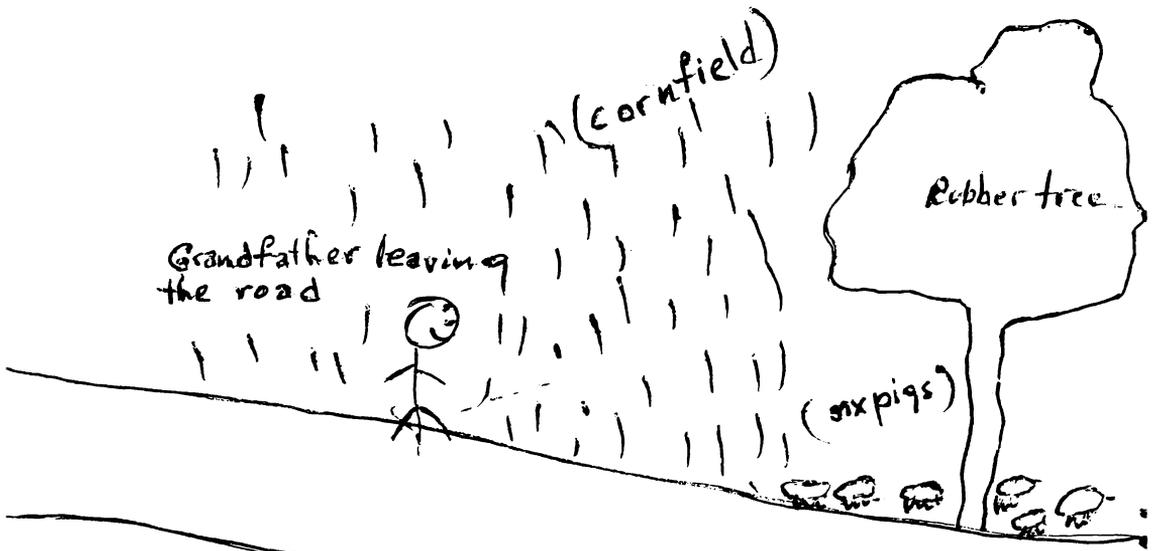
petēl ti bēl u mām.

pēlan ti āl an it ēm.

in efāl acac i olom.

utat āl am pēm in elāl acac i olom.

cale patal an olom ti bēl.



Se aparta del camino un abuelo.

se aparta a la milpa nueva.

Halla a seis puercos

Cerra del árbol de hule halla a seis puercos.

Todos los puercos salieron a el camino.

woman with cántaro on head
 approaching well. Small
 mirror on ground near well

tāl belal a mīm

utel ti mōm.

cubēl utat ti āl an mom

In elāl an lam.

In tacāl.

Im penal an lam.

mi madre viene caminando

se arrima al pozo.

se para cerca del pozo.

lo halla el espejo.

lo toca.

lo levanta el espejo.

woman in house. Spool of
thread and skirt on floor

in elāl am pāt.

im penāl am pāt.

in elāl in lacab.

im penāl in lacab.

im patāl an lacab tim pāl.

woman in house
hanging up skirt on wall hook

lo halla el hilo.

lo levanta el hilo.

lo halla su falda.

lo levanta su falda.

lo cuelga su falda en su colgadera

woman picking up a potato
from the ground. A spider
coming out from under the
potato.

pēl, tāt. u mīm in
penāl. in elāl an ām
alāl. an ām cale tī
bēl. cale āl an ēm.
u mīm in palāl an
tāt. pēl, it tāt.

Es un petate. mi mamá lo
levanta. Lo halla una araña
abajo. la araña salió a el
camino. Salió por la milpa.
mi mamá lo cuelga el petate.
Es petate nuevo.

man walking in tall scate
with machete in his hand.

belal an inia fiāl an tōm.

pel i tēec.

in elāl an olom.

an raic pēl i cōtol tōm.

in elāl an tip.

same man sitting and
looking for pinolillas on his legs

anda el hombre en el sacate.

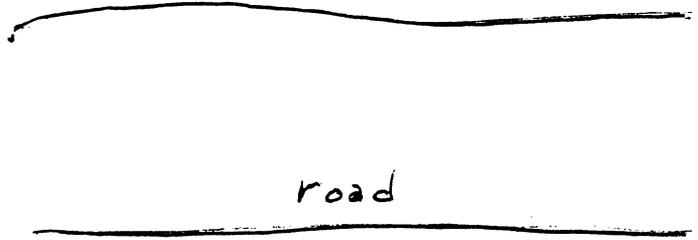
es huasteco.

lo halla el puerco.

el hombre ^{que} corta sacate

encuentra lo halla pinolillo

man getting on horse.



punēl an inie tim pūn.

pēl i lāb.

punat tāl pīl i inie.

utel

telan am pīl inie.

man on horse coming
 -toward other one, staring
 at him

road

Se monta el hombre en su montado.
 es español.

Viene montado otro hombre.

Se arrima.

Lo fijó la vista en el extranjero.

seven men in a boat - raining -
 nightfall - stars begin to appear

elan i inic āl pīl i tan,
 tāl būc tīn ēb.

acae pēl i tēnec.

calel an ōt tī ēb.

cale patal tī āl an tan tīn ēbāl an āb.

Lo hallaron hombres en otra canoa.
viene siete juntos.
seis son huastecos
salen las estrellas en el cielo
salieron todos de la canoa porque esta lloviendo.

4.

Cuarta Cartilla

tan
canoa

pēl u t̄anil

Es mi canoa

ēm
field of small corn plants

pēl a ēmil

Es su milpa
(de Ud.)

tāt

pel in tātīl

es su petate
(de ella o él)

cubat

man standing in road
another leaving him

estaba parado

cubatac.

ōm

man leaving cornfield

estaba sembrando

ōmac.

aban

one sent away

to mandaban

abanac

tan
tanil

cubat
cubatac.

ēm
ēmīl

ōm
ōmac.

tāt
tātīl

aban
abanaac

mul
mulīl

elan
elanaac.

morn
mornīl

e nē
e nal

a b nē
a b nal

e nē	e nal
a b nē	a b nal

abnal an abnēl
lo mandan el mozo.

abanac an mic.
lo mandaban el hombre.

elnal elab tin ēbāl an ilāl.
lo hallan mejor por la medicina

an lam pēl i e|nē|.
el espejo es un hallazgo.

one man staring at another
 the one stared ~~at~~ at with his back turned.

telnal

telnal an inia.

se figan la vista en el hombre.

telari an tēnee.

se figaron la vista en el huasteco.

telnal an lāb.

se figan la vista en el español.

cubatac an telnal.

estaba parado y lo figa la vista en él.

calpan

calnib

calnec

calpun

putnib

talnec

talnec am pāt.

se acabó el hilo.

pēl i calnib.

es salida.

pēl i putnib

es cumbre

calnec.

salía

calpan

salió rápido

calpun

se desarrolló

ebnal	abnēl
elnal	elnēl

calpuh
calnib
calpan
calnec

talnal
palnal
telnal
pēlnal

elnal	belnal	elnal
telnal	telnal	pēlnal
talnal		palnal



ulel ti āl am putnib.
 llega en el cumbre.

cale ti āl an calnib.
 salió por la salida.

calpan an abnēl.
 salió rapido ~~an~~ el mandadero

elnal ti āl an calnib.
 lo hallan en la salida.

man cutting a field of sugar cane.

cototōl

man picking up sugar cane.

penenēl

palulūl

palolōl

belelēl

mululūl

telelēl

milulūl

punvūl

penenēl

lememēl

cututūl

lamamāl

cototōl

pelelōl

ta cacāl

belelel . an inien.

está andando el hombre.

cututöl täl an belal.

viene agachado el que anda.

cononöl täl ti bēl.

viene pidiendo en el camino.

mililil an lem.

la mariposa está marcada con puntitos

lememēl an tāt.

el petate está extendido.

palulöl u inietal

está debil mi cuerpo.

picture of a tree

te'

pēl i te'.

es árbol.

evbat tin acan an te',

está parado al pie del árbol.

elan palat āl an te'.

lo hallaron colgado en el árbol.

melal būc i te'.

lo halla siete árboles.

ulel tin alam an te'.

llega abajo el árbol.

picture of a gourd
growing on vine.

tu'

pēl i tu'

es calabaza

in tacāl au tu' u mām

lo toca la calabaza mi abuelo
in penāl au tu'

lo levanta la calabaza

patal pēl i tu'.

Todos son calabazas

dumb looking man
one who can't talk

mō'

pēl i mō'
es mudo

cotul an mō'
está agachado el mudo.

cubat ti bēl
está parado en el camino.

cale acac i mō'
Salieron cinco mudos.

te' mō' tē'

tu' bō' tā'

lē' cō' bā'

tāl bō' i mō'.

cinco mudos vienen

pēl i cō' tim patāl.

todos son cuidadores

im belāl an ēm.

cuidan la milpa

in lē' bō' i tu'.

Guirere cinco calabazas

tā' tāl an inie.

allí viene el hombre.

boy watching a small frog
on ground.

ō'

mīō'

t̄'

t̄t̄'

m̄elā' an ō'

lo halla una raña chiquita

i t̄'!

¡cuidado!

tacan an ō'

lo tacaron la rañanito.

utel bō', ō'

se arrima cinco rañanitos

penā	pena'
belā	bela'
palā	pala'
telā	tela'
elā	ela'
abā	aba'
talā	tala'
cubā	cuba'
tacā	taca'
lecā	leca'

palan	aban	elan	tacan
pala'	aba'	ela'	taca'

nanā'	tatā
nāna	tāla

im. belai an ilāl.

Lo hizo provecho la medicina
in taca' an olom.

Lo toco el puerco
in ela' an elul.

Lo halló la mariposa nocturnal
u tala' am bacan

Lo acabé las tortillas
u pala' am pāt.

Lo ~~colgué~~ el hilo
u cuba' an te.

Lo paré el árbol
a aba' a abat.

Lo mandaste su mozo.
a leca' an bacan

Lo probaste las tortillas
a pena' an colal

Lo levantaste la cucaracha.
i ela' an tan

Lo hallamos la canoa.
i aba' an ilāl.

Lo mandamos la medicina.

picture of indian mother + father

pēl u nāna ani u tāta.

Es mi mamá y mi papá.

a nāna in elā' an pāt.

su mamá lo halló el kilo

in tāta pēl i cōtol tēl.

su papá es cortador de palos

cale i nāna ani u tā-la.

salieron nuestra mamá y nuestro papá.

picture of mother smiling

te'nal

te'nal u nāna:

se ríe mi mamá.

in tātā pēl i mō:

su papá es mudo.

nānā' u lē'

yo lo quiero

tatā' a lē'

usted lo quiere.

food on the table & one eating

e' nēl
te' nēl
e' nal
te' nal

in lē' an te' nēl.

lo quiere comida

in elā' an te' nēl.

lo halló comida

in tala' an te' nēl.

lo acabó la comida

pēl i cōnol te' nēl.

Es uno que pide comida.

pa'tl

pa'ab.

pa'al



man descending hill
pa'bāl

pa'ban

pa'ba'

pa'il āl am pa'ab.

se descende en la Bajada

pa'bāl an mul.

lo baja el cántaro

pa'ban an tāt.

lo bajaron el petate.

im pa'ba' an tan

lo bajó la canoa

pa'il a'āl

se descende por abajo
pa'tl bō' tin ēb

se bajan cinco juntos.

fish on the ground
man beside it with a
spear in hand.

to'ol

mo'ōl

mo'ōl an to'ol.

Está tirado el pescado
in elā' an to'ol tin alān an tan.
lo halló pescado debajo de la canoa.
in lē' an to'ol.

Quiere pescado
u lē' bō' i to'ol.

Quiero cinco pescados
elan mo'ōl.

lo hallaron tirado

5.

Quinta Cartilla

one person handing book to another

in abchal an ū c'ial an inie.
se lo manda el libro por el hombre.

u olchal an eān.
lo avisa del asunto.

tu elchal a olōmil.
lo halla su puerco.

in echal an pach.
lo trae la olla.

eḷhai	chanchal	eḷchi
abchal	punchal	abchi
umchal	tacchal	umchi
ōlchal		ōlchi
	tacchin	
	abchin	
	ōlchin	
	umchin	
	chanchin	
	punchin	

woman sewing

chūcūl

chucul

chuchul

an 'tele' u chuchul
el niño mama.

chūcūl u mīm.
mi mamá cose.

in umehi an itāl tin chucul.
lo pone la medicina sobre mi
estomago.

burned house

chican

in chica' in g'uimā'
lo quema la casa de el.

in chicā' an te'.
lo quema el árbol.

¿it chiquēl?
¿Tiene sed?

ne'ets ca chich in ebchal.
va a venir su hermano.

c'alchin

nēnchal c'apchin tsabchil

nēnchin balchin bucchil

mapchin

U nēnchal an tumin.
lo debe el dinero.

c'apchin in alilāb.
lo come la milpa.

tsabchil tu uchal.
por la segunda vez te digo.

calchin in mīm.
se emp^eora mi mamá.

halechalchie	abchalchie
punchalchie	elchalchie
mapchalchie	umchalchie

an iniechie in elchalchie an otōmilchi
 los hombres encontraron los puercos

an ū in abchalchie. d'al in ebchal.
 mandaron el papel con su hermano

in punchalchie an quitālāb tim punue'
 pusieron la carga sobre su hombro.

i mapchalchie an hui'leb abal tatā'chie
 cerraron la puerta para ustedes.

c'alehin	balchalchie
c'apchin	abchalchie
balchin	elchalchie
mapchin	umchalchie
nēnchin	ponchalchie.
nēnchal	mapchalchie
tsebchīl	uchalchie
buechīl	ebchalchie
tse'chīl	inichie

sick person in bed with
medicine bottle & injection
syringe on table

yān
yab
ya'ub
()

ya'ul

yānīl
yanēl
yanēl

c'alchin an ya'ul
está peor el enfermo.

yab hwa'ats an itāi.
no hay medicina.

yānīl itālin.
curaron muchas veces

tin yanēl ne'ets ca chic.
Todos vienen.

curve in road - horse
standing in curve

yune

yuninīl

uyuyūl

yuninīl an bēl.
el camino sinuoso.

am bichim cobat fin yone' an bēl.
el caballo para en la curva del camino.

uyuyūl an bichim.
relincha el caballo.

yīnā	yobē!	yutsiy
yīnā'	yobey	yot'sy

you	ēy
cōy	tsēy

in yīnā! an pāt ā! an coc.
lo urde el 'hilo.

yobē! u c'ūbac.
se encoge mi mano.

u yutsiy an tsabā!
lo amasa la tierra.

huā'ats yān i yōy.
hay muchos moscos.

-yān

yab

ya'ub

ya'ul

yune'

yānīl

yanel

yanēl

yanīnīl

uyuyūl

yobel
yobey

yīnāl
yīna'

yutsiy
yut'iy

yōy	ēy
cōy	tsēy

yajāl

yajnāl

yajab

yajehic

yajna'

yajbel

yajel

yejnec

yajey

yejtsel

yajbel u ōci.

Duele mi cabeza.

in yajnal abal tsemets in mīm.
 lo siento que se murió ~~44~~⁵⁴ marna.

yajehic u cubac

Dole duele mi mano.

au yejtsel yab tāl.

* el hombre viejo no viene

japiyal	one opening door	jabāal
jaluhual		jacāal
japuy		jalōb
jalu		jale'

in japiyal an huilelo.
está abriendo la puerta

¿jalevelets ca chichu a ja'ūb?
Por que viene su amiga.

pēl u jalōb Juan.
Juan es mi tocayo

u jacāal an ū.
lo despega el papel

man paying money to another

m jalbiy an tōc'lab.
lo paga la deuda.

d jāy m jalbil an vtson?
¿cuanto vale la papaya.

u japchal an hu'leb abal cactsis an mic
lo abra la puerta para que entra el hombre

a jal'evy a foltomil.
¿tu cambias su ropa

jal bil
jal bīl
jal buy
ja'liy
ja'lil
jaltsiy
jalci'un
jalci'uy
japchal
japchin

ju yūl
ju yūl
ju ciy
ju ciy
jū chol
ju choy
ju chnal
junnal
juman

junā'
jūnal
junil
jūncun
ju'tān
ju'tā

gab hua'ats, juyōl alhua'.

iniquijul am pita' t'uvu'.
 su pluma negra de la gallina.

in jujuy an atā.

belāts an jūchul.
 anduro el perdiz.

u juchuy an dama

juman an jūchalchie

in juncuhual an tsabal
 la iguala la tierra

juqūl

jujul

jujay

jūchol

juchoy

juman

juncu

jūna'

junil

jūtām

jūtā

juncun

an mic in jepā' an te'.

jebēl an hūleb

yab ~~u~~ jēl an ya'ul c'al an dal.

e'ale jeciat
se tué al otro lado

in jicāl an c'apnēl.
lo huele la comida

jilōy an c'apnēl
la comida está agrio.

me'ets ca jige'ey āl an bēl.
va espantar en el camino

jēpal
 jepā'
 jec'a'
 jec'at
 jec'om.
 jec'āl
 jelēl
 jelāl
 jebēl
 je'at
 je'ēl

jicāl
 jiliy
 jig'vēl
 jig'ey
 jita'
 jica'
 jila'
 jilāl
 jilan.
 jic'at
 jic'pāl

man plowing land
with mole

in xalu an tsabal
lo ara la tierra

in xāpāl an it'ath.
la primicia de un racimo de plátanos

u xumel an pau.
lo esparcia el humo

iy can in xecel an te'
se cayó las ojas del árbol.

lej nacat in xi'il an uxum.
el cabello de la mujer es ^{mu} largo.

xālum	xa'al	xe'cāl
xalu	xa'ats	xe'c'el
xaluth	xabūn	xe'c'a
xacā'	at'ax	xe'ets
xacab	balax	nixe'
xaca'	īābux	axe'
xaluhual	xuyul	xibām
xāpāl	xuyat	xī'il
xapāl	xuyū	xomom
xapat	xuc'uy	xoloc'

people quarreling

c'uuya'

c'uuya' c'uuyax c'uuyan

ka jolchi an c'vixix.
Tire el-tizne.

c'uayax ti c'uuyax,
estan peteando regañando

in cua'al an c'uitsab
lo tiene un tegolote

6.

Sexta cartilla

¿it thacum pach?
 ¿es artesano de la olla?

thājan an tsakam cum yic'ey.
 gritó el niño porque estaba espantado.

thaju c'ale.
 fue en la mañana.

Thathat an te'.
 El árbol está delgado.

an thants in capchal in xeguēl an te'.
 las orugas comen las hojas del árbol.

thacni an thac'hoc'.
 el huevo es blanco

jayā' pēl, thaccham.
 él es un mexicano.

rooster crowing

clox u thepthel fig'ole u thajnal

